

Quarterly issued by Yamaha

Chantey

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

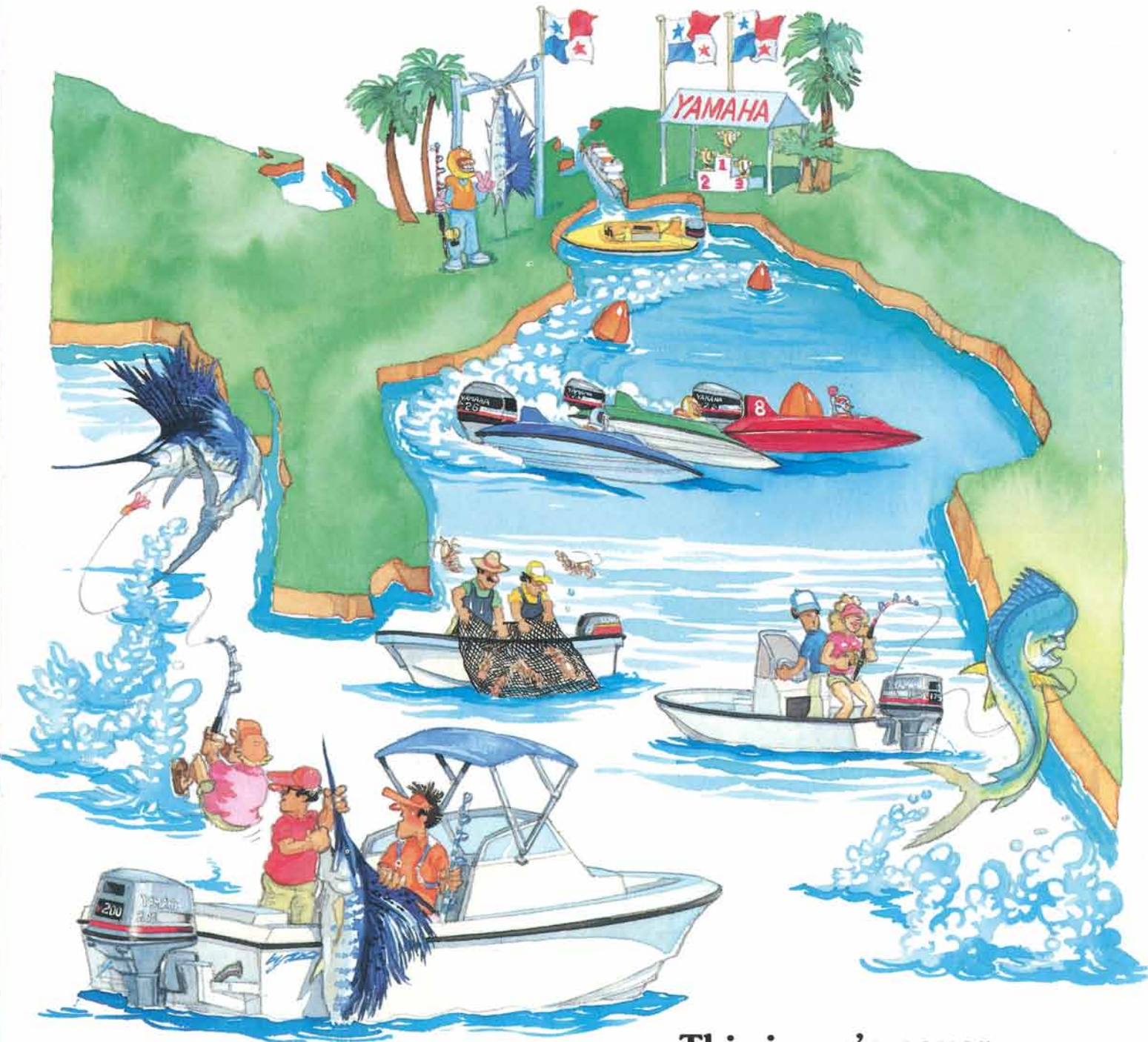
1995 No. 71

ENGLISH/SPANISH VERSION

Chantey Special

Big catches make promotional splash

Sporty marketing in Panama



**This issue's cover :
The Republic of Panama**

Big catches make promotional splash

- Panamanian market

No matter where you go in Panama, you will never be very far from either the Pacific shores to the west or the Caribbean Sea to the east. So it is no wonder that the lives of the people of this Central American country are closely tied to the sea. In addition to the many people who make their livelihood from fishery, there are a large number of marine sports fans who enjoy fishing contests, boat racing

and other sports.

Supplying Yamaha outboards to this important market since 1985 is *Tochisa de Panama*. Also an automobile importer, *Tochisa* is one of the exemplary distributors in the Central American region, with a solid supply system backed up by showroom and workshop facilities, complete parts supply and a highly motivated staff.



Gran captura produce salpicadura promocional

- Mercado panameño

Dondequiera que usted vaya en Panamá, nunca estará muy lejos de las costas del Pacífico al oeste o del Mar Caribe al este. Por eso las vidas de la población de este país de Centro América están estrechamente relacionadas con el mar. Además de las muchas personas que viven de la pesca, hay un gran número de aficionados a los deportes marinos que disfrutan de competencias de pesca, carreras de lanchas, y otros deportes.

Suministrando motores fuera borda Yamaha en este importante mercado desde 1985 está *Tochisa de Panamá*. Siendo también un importador de automóviles *Tochisa* es uno de los distribuidores ejemplares de la región de América Central, con un sólido sistema de suministro apoyado por el salón de exposiciones y los talleres, completada con suministro de piezas y un personal altamente motivado.

In the fishery market, 15 hp, 9.9 hp and 40 hp outboards with long shafts are the most popular models, making up 45%, 35% and 20% of sales in Panama, respectively. Meanwhile, in the leisure sports market the best selling models are the big 200 hp V-6s, accounting for 65% of sales, with the 175 hp V-6 model and the V-4 models making up the remaining 25% and 10%. As part of its promotional activities for these Yamaha outboards, Tochisa takes an active role in local fishing tournaments and boat race events.

Front entrance of Tochisa's showroom
Entrada principal del salón de exposiciones de Yamaha en Tochisa.



Outboard display in the showroom
Exposición de fuera bordas en la sala de exposiciones.



Yamaha outboards are popular also in fishery.
Los motores fuera borda Yamaha son también populares para la pesca.

En el mercado de la pesca, los motores fuera borda de 15, 9.9 y 40 hp. con largos ejes son los modelos más populares que representan el 45, 35 y 20% de las ventas en Panamá, respectivamente. Al mismo tiempo en el mercado de deportes y recreación los modelos mejor vendidos son los grandes V-6 de 200 hp., que representan el 65% de las ventas y con los modelos V-6 de 175 hp. y los V-4 que son el 25 y 10% restantes. Como parte de sus actividades promocionales para estos motores fuera borda Yamaha, Tochisa cumple con un papel activo en los torneos de pesca y en los eventos de carreras de lanchas locales.

Yamaha for going after the big ones

It is easy to see why sport fishing is so popular in Panama. Panama Bay is an abundant fishing ground for such varied species as dolphin fish, snapper, amber jack, billfish, sea bass, marlin and mackerel, and fishermen can try for big prizes in fishing tournaments judged on the basis of species, weight and size of the catch. In addition to sponsoring events like the **Yamaha Fishing Tournament**, Tochisa also makes the Yamaha products and name a prominent presence in this big sport by sponsoring its own **Yamaha Fishing Team**.

The Yamaha Fishing Tournament, which attracts participants from the country's leading fishing clubs, is known for the quality of competition and prizes. Being held for the fourth time this August, this tournament has become the top fishing event on the calendar, featuring exciting competition every year.

Fishing contest winners grouped around Ms. Elena Guardia De Medina, daughter of Tochisa's President Guardia and a former manager herself.
Los ganadores del campeonato de pesca agrupados, Sra. Elena Guardia De Medina, hija del Presidente de Tochisa Sr. Guardia y ex directora.



Yamaha en pos de los grandes

Es fácil ver por qué cualquier deporte de pesca es tan popular en Panamá. La Bahía de Panamá es un área con abundante pesca de especies varias tales como el dorado, pargo, bojala, pez pico, róbalo marino, pez aguja y pez sierra, y los pescadores intentan lograr los grandes premios en los torneos de pesca juzgados en base a la especie, peso y tamaño de la presa. Además de patrocinar eventos tales como el **Torneo de Pesca Yamaha**, Tochisa también resalta los productos y el nombre de Yamaha en este gran deporte, patrocinando su propio **Equipo de Pesca Yamaha**.

El Torneo de Pesca Yamaha, atrae participantes de los clubs de pesca más importante del país, siendo conocido por la calidad de la competencia y los premios. Este agosto se realizará por cuarta vez, siendo un torneo que se ha transformado en el evento más importante de pesca del calendario, caracterizándose por una competencia excitante todos los años.

El Equipo de Pesca Yamaha está compuesto del capitán de pesca **Mario Leone**, el capitán de lancha **Roberto Lee**, el navegador **Orlando Leone**, Dan Swistak hermano de Mario y navegador asistente, todos los cuales concuerdan que para las lanchas de pesca clase pequeña, no es posible sobrepasar la confiabilidad y prestaciones de los motores fuera borda Yamaha.

De hecho, la razón original para organizar el Equipo de Pesca Yamaha, fue demostrar que los motores fuera borda Yamaha podían transportar a los pescadores a pesqueros mar adentro que en el pasado sólo podían ser alcanzados por los cruceros de gran tamaño.

Chantey Special

The Yamaha Fishing Team is made up of fishing captain **Mario Leone**, boat captain **Roberto Lee**, navigator **Orlando Leone**, Mario's brother, and assistant navigator **Dan Swistak**, all of whom agree that for small class fishing boats you can't beat the reliability and performance of Yamaha outboards.

In fact, their original reason for organizing the Yamaha Fishing Team was to show that Yamaha outboards had the performance to get fishermen to the offshore fishing grounds that in the past could only be reached by large-class cruiser.

The team belongs to the Diablo Spinning Club, and records for a 3-event series in 1994 tell the story of the Team's amazing achievements. For

example, in the Hotel Taboga Tournament Mario Leone and Roberto Lee caught 28.5 lb (13 kg) and 27.5 lb (12.5 kg) dolphin fish, respectively, while in the Novey Tournament Roberto landed a 99.5 lb (45 kg) billfish and Mario a 24 lb (11 kg) dolphin fish. In the Bacardí Tournament Orlando Leone and Daniel Swistak landed matching 102.5 lb billfish, while Mario hauled in a 106.5 lb one. These results put the Yamaha team's boat "Lann Rober" in first place in the point standings with 2,200, followed in second by another Yamaha-powered boat "Michelle" with 1,100 points.

In the 3rd Yamaha Fishing Tournament held last August the Yamaha Team again won the top prize when Mario Leone brought home a 122 lb. sailfish. Besides an impressive array of valuable prizes like Yamaha out-

boards, the tournament features lively entertainment by a live band that got a lot of people out on the beach dancing.

As Mario Leone says about his team's consistently outstanding tournament results, "It is thanks to the high power, performance and reliability of the Yamaha outboards that we can now get to the fishing grounds where the big ones are waiting."



*The winners and prizes.
Los ganadores y los premios*

The most popular engine for the leisure market, a 200 hp V6.

El motor más popular en el mercado de recreación, un V6 de 200 hp.



*The Yamaha Fishing Team.
El Equipo Yamaha de Pesca.*



*Lann Rober, the Yamaha Fishing Team's boat with twin 130 BETOUL.
Lann Rober, la lancha del Equipo de Pesca Yamaha con dos fuera borda 130 BETOUL.*

El equipo pertenece al Diablo Spinning Club, y los registros de una serie de 3 eventos en 1994 cuentan la historia de los asombrosos logros del equipo. Por ejemplo en el Torneo Hotel Taboga, Mario Leone y Roberto Lee capturaron dorados de 28.5 lib. (13 kg.), y 27.5 lib. (12.5 kg.) respectivamente, mientras que en el Torneo Novey, Roberto pescó un pez pico de 99.5 lib. (45 kg.) y Mario un dorado de 24 lib. (11 kg.). En el Torneo Bacardí, Orlando Leone y Daniel Swistak pescaron peces pico de igual peso con 102.5 lib., mientras que Mario capturó uno de 106.5 lib. Estos

resultados colocaron a la lancha "Lann Rober" del equipo Yamaha en primer lugar de puntuación con 2,200, seguido por otra lancha propulsada por Yamaha, la "Michelle" con 1.100 puntos.

En el 3er. Torneo de Pesca Yamaha realizado en agosto, el equipo de Yamaha ganó otra vez el primer premio cuando Mario Leone trajo a casa un pez vela de 122 lib. Además de una impresionante muestra de premios valiosos tales como motores fuera borda Yamaha, el torneo se caracteriza por entretenimiento vivo, con una banda que hizo que muchas personas bajasen a la pista para bailar.

Tal como Mario Leone dice acerca de los remarcables resultados del torneo de su equipo, "Es gracias a la alta potencia, rendimiento y confiabilidad de los fuera borda Yamaha que podemos llegar a puntos de pesca donde los grandes nos están esperando".

Yamaha leads the racing scene

In boat racing, too, Yamaha sets the pace in Panama. In last October's Augusto Samuel Boyd Classic Race held on Panama Bay, for example, **Alonso Arias** piloted his boat **Mr. Yamaha** to victory in Category B powered by a **Yamaha Pro V2.6** outboard.

A three-time champion between 1982 and '84 piloting his "Arison" boat, Arias returned to the Category A winners' circle in '93 and '94 with his 593 hp "Atlas Power Boat". In 1994, with sponsorship by Tochisa, Arias also entered the Category B competition in his "Mr. Yamaha" boat powered by a single Yamaha Pro V2.6 outboard and scored an overwhelming victory by winning both heats to score a maximum 1,200 points. Javier Icaza in his "Pesqueros" and Juan Ibañez in "Doña Ceci" were left to split second place with 700 points after each beating the other once in the two heats. Oscar Terán came in third with 400 points.



*Arias and his racing team staff
Arias con el personal de su equipo de carrera*



*Mr. Yamaha's victory run
Vuelta de saludo del Mr. Yamaha*



*The Pro V2.6 for the Panamanian market
El Pro V2.6 especialmente fabricado para el mercado panameño*

Yamaha lidera en el escenario de las carreras

En las carreras de lanchas Yamaha también establece el ritmo en Panamá. En octubre pasado en la Carrera Clásica Augusto Samuel Boyd realizada en la Bahía de Panamá, por ejemplo, **Alonso Arias** pilotó su lancha "Mr. Yamaha" a la victoria en la categoría B, propulsada por un fuera de borda **V2.6 Yamaha Pro**.

Siendo tres veces campeón entre 1982 y 1984 piloteando su lancha "Arison", Arias regresó al círculo de ganadores de la categoría A en 1993 y 1994 con su "Atlas Power Boat" de 593 hp. En 1994, patrocinado por Tochisa, Arias también entró en la competencia de categoría B con su lancha "Mr. Yamaha" propulsado por un solo fuera borda Yamaha Pro de V2.6 y logró una victoria magnífica en ambas carreras ganando un máximo de 1.200 puntos. Javier Icaza en su "Pesqueros" y Juan Ibañez en "Doña Ceci", se dividieron el segundo lugar con 700 puntos después

de haber ganado una carrera cada uno. Oscar Terán llegó en tercer lugar con 400 puntos.

Agitando la bandera a cuadros para responder a los hurraes de los entusiastas, Arias celebró la victoria con una pasada frente del podium de los espectadores.

Los fuera borda Pro V2.6 usados por Arias fueron desarrollados en base al Pro V 200 con una producción limitada de sólo 30 unidades para el mercado panameño y probados extensivamente en UAE antes de su introducción en estas carreras. Todos en Tochisa estaban muy satisfechos con el gran impulso promocional de la victoria, que le dió a la misma nombre en Panamá y la firma sostiene que el nuevo motor les ha puesto en una posición avanzada en las carreras de lanchas panameñas.

Los esfuerzos promocionales altamente visibles, como éste, ayudan a Tochisa a expandir la tajada de mercado de Yamaha en la industria pesquera, y ellos planean enfocar los futuros esfuerzos de marketing en el sector recreación del mercado para asegurarse que Yamaha continuará siendo la No. 1 en Panamá.

'95 will be our year!

CHINA

In China the future is now

On November 28 of last year Yamaha Motor Co., Ltd. was organizer for "The First Marine Dealers Meeting" at Shangri-La Hotel in Shanghai as an important new step toward the sound development of China's marine market.

As in other sectors of the economy, market-based economic policies are prompting growth in the Chinese marine industry. The aim of the recent meeting was to lay the foundations for a Yamaha sales network to serve as a solid, top rate supply system for Yamaha outboards and other marine products to this dynamic new market.

With the cooperation of YMC's existing distributors, invitations were sent out to retail dealerships around the country, and the response was a gratifying turnout of 198 representatives from 113 dealerships. Representing the organizers at the meeting were YMC's President Takehiko Hasegawa, Senior General Manager of Marine Engine Operations, Hiraku Nakajima and representatives of YMC's Business, Service and Parts divisions, as well as President Tadashi Tamada, Director, Engineering Division, Hajime Ueno, and other representatives of Sanshin Industries, manufacturers of Yamaha outboard motors and Water Vehicles.

The meeting was conducted in two sessions, with the first session devoted to a speech by Mr. Hasegawa laying out the basic policies of YMC with regard to the Chinese market, followed by specific explanations of policies on products, sales and dealership support using a big screen for slides and visuals. The second session was a dinner party for the purpose of building friendship and communication.

With expectations high for big growth in demand for marine engines and boats not only in coastal fishery but also in the tourist and transportation industries, all of the dealers in attendance devoted their attention completely to the entire meeting agenda and studied the Yamaha outboards, boats and Water Vehicles on display with intensity.



The Yamaha boats on display on the hotel grounds drew a lot of attention. Last year two new joint venture companies were formed in China for the manufacture of Yamaha FRP boats.

Lanchas Yamaha en exhibición en el local del hotel atrayendo mucha atención. El año pasado se formaron dos nuevas compañías en asociación en China para la fabricación de lanchas Yamaha de FRP.



Some 198 dealers from 113 shops around China gathered at the hotel in Shanghai.

Aproximadamente 198 agentes provenientes de 113 tiendas de toda China se reunieron en el hotel de Shanghai.



YMC's President Hasegawa (3rd from left) with dealers who received awards for outstanding business results.

El presidente de YMS Sr. Hasegawa (3ro. desde la izquierda), con agentes que recibieron premios por sus magníficos resultados de negocios.

CHINA

En China el futuro es ahora

El 28 de noviembre del año pasado, Yamaha Motor Co., Ltd. fue el organizador de la "Primera Reunión de Agentes Marinos" en el hotel Shangri-La en Shanghai, catalogado como el paso más reciente e importante hacia el desarrollo sólido del mercado marino chino.

Como en otros sectores de la economía, las filosofías económicas basadas en el mercado están indicando el crecimiento de la industria marina china. El objetivo de la reciente reunión fue establecer las bases para una red de venta de Yamaha para servir como sistema de suministro sólido y eficiente para motores fuera de borda Yamaha y otros productos marinos de este nuevo y dinámico mercado.

Con la cooperación de los distribuidores existentes de YMC, se enviaron invitaciones a las

agencias de venta directa al público en todo el país, y la respuesta fue una gratificante comparecencia de 198 representantes provenientes de 113 agencias. Representando a los organizadores en la reunión estaban el Presidente de YMC Sr. Tekehiko Hasegawa, Gerente General más antiguo de Operaciones de Motores Marinos Sr. Hiraku Nakajima y representantes de las divisiones de Servicios de Negocios y Piezas de YMC, así como también el Presidente Sr. Tadashi Tamada, el Director de la División Ingeniería, Sr. Hajime Ueno y otros representantes de Sanshin Industries, fabricantes de motores fuera de borda y vehículos acuáticos Yamaha.

La reunión fue efectuada en dos sesiones, en la primera de las cuales tomó la palabra el Sr. Hasegawa para establecer las bases de YMC en relación al mercado chino, seguida por explicaciones sobre filosofía de productos, ventas y apoyo de concesionarios, utilizando una gran pantalla para diapositivas y visuales. La segunda sesión fue una cena con el propósito de fortalecer la amistad y comunicación.

Con grandes expectativas para un gran crecimiento en la demanda de motores marinos y lanchas no solo para la pesca costera sino también para el turismo y las industrias de transporte, todos los agentes presentes atendieron intensamente a toda la agenda de la reunión y estudiaron los motores fuera de borda, lanchas y vehículos acuáticos Yamaha en exposición.



After the Dealers Meeting the sales and service groups divided up for more detailed presentations.

Después de la reunión de agentes, los grupos de ventas y servicios se dividieron para presentaciones más detalladas.

¡1995 será su año!

USA

Sure to make new waves

The '95 US Water Vehicle Dealers Meeting was held in grand fashion in Las Vegas from October 25 to 27 of last year. In spite of the fact that it was a separate meeting exclusively for Water Vehicles, 1,800 people representing some 600 dealerships across the US made the trip to Las Vegas. Many came especially to see and hear about the exciting new WaveRaider 1100 and Wave Venture, the conceived-and-built-in-USA models that many predict will be the pace-setters for the future, not only in the U.S. but in Europe and Japan, where they will be exported from Yamaha Motor Manufacturing Corp., Yamaha's US manufacturing base. The WaveRaider 1100 boasts a powerful 1,051 cc, 110 hp engine that gives it outstanding acceleration and stability, while the Wave Venture is a high-performance 3-person watercraft, the biggest and roomiest in the industry. On the third day of the meeting when the deal-

ers actually got to try out the '95 line up on nearby Lake Mead, they couldn't hide their enthusiasm. Many raved about the WaveRaider 1100's dynamic acceleration, superb handling and the engine feeling like "a V-8 under the hood," and the Wave Venture's "creature comforts" and long-touring potential. The overall consensus was that these two models "will be the hottest watercraft out there."

From Mr. Steve Lawler of Water Vehicle Division, YMUS, USA.



EE.UU.

Seguro de hacer nuevas olas

La Reunión de Agentes de Vehículos Acuáticos EE.UU. '95 fue realizada con gran brillo en Las Vegas, del 25 al 27 de octubre del año pasado. A pesar de que fue una reunión exclusivamente dedicada a vehículos acuáticos, 1.800 personas representando a 600 distribuidores en todos los EE.UU., realizaron el viaje a Las Vegas. Muchos vinieron especialmente para ver y oír acerca los nuevos y excitantes WaveRaider 1100 y Wave Venture, dos modelos creados y construidos en EE.UU., que muchos predicen que serán los líderes del futuro, no solo en EE.UU. sino también

en Europa y Japón, donde serán exportados por Yamaha Motor Manufacturing Corp., base de fabricación de Yamaha en EE.UU.

El WaveRaider 1100 se caracteriza por un poderoso motor de 1.051 cc., de 110 hp. que ofrece una aceleración y estabilidad notables, mientras que el Wave Venture es un vehículo acuático para 3 personas con gran rendimiento, el mayor y más espacioso de la industria. En el tercer día de la reunión cuando los agentes realmente probaron la línea '95 en el vecino lago Mead, no pudieron ocultar su entusiasmo. Muchos hablaron excitadamente de la aceleración dinámica, conducción inigualable y del motor que es como "un V-8 debajo del capó" del WaveRaider 1100, y de la "comodidad superior" del Wave Venture, con su gran potencial para viajes largos. El consenso general fue que estos dos modelos "serán los vehículos acuáticos más calientes del mercado".

(Por el Sr. Steve Lawler, División de Vehículos Acuáticos de YMUS, EE.UU.)



PORTUGAL

'95 star is strong, silent type

Last September, Yamaha Motor Europe N.V. organized a meeting in Vilamoura, Portugal, to introduce the 1995 Yamaha marine motor program to European importers and the press. The event drew 113 participants from 18

countries. The star of the '95 line-up was the all-new 50 hp four-stroke outboard model, F50A, targeted at both leisure and professional users who get out on the water regularly and, thus, demand smoothness, operating economy and, above all, the kind of reliability Yamaha is known for. After a presentation on the F50A and the Yamaha marine program in general, the meeting reconvened at the harbor for test rides of the new outboards and Water Vehicles. Reactions were very positive from everyone who experienced the astonishing smoothness and quietness of the new Yamaha 4-stroke.

oura, Portugal, para presentar el programa de motores marinos de Yamaha 1995 a los importadores y prensa europea. El evento atrajo



*Under the cowling of the F50A
Bajo el carenado del F50A.*

113 participantes provenientes de 18 países. La estrella de la línea '95 fue el modelo de motor fuera de borda de cuatro tiempos y 50 hp., F50A completamente nuevo, creado tanto para placer como para usuarios profesionales que navegan regularmente, requiriendo suavidad, economía operativa y sobretodo el tipo de confiabilidad por la cual se conoce a Yamaha. Después la presentación del F50A, y del programa general marino de Yamaha, la reunión se trasladó al puerto para pruebas de los nuevos motores fuera de borda y vehículos acuáticos. La reacción de los que experimentaron la suavidad y silencio increíbles del nuevo Yamaha de 4 tiempos, fue muy positiva.



*Participants said it was almost impossible to hear the "whisper of the F50A"
Los participantes dijeron que fue casi imposible oír el "susurro" del F50A.*

PORTUGAL

La estrella '95 es fuerte y silenciosa

En septiembre del año pasado, Yamaha Motor Europe N.V. organizó una reunión en Vilam-

Troubleshooting: Fuel System

Part 2-(2): Carburetor Function

Continuing the subject we began in our last issue, let us look again this time at the low speed circuit and high speed circuit functions of the carburetor, seeing how the basic air, fuel and air/fuel mixture flows differ.

**(3) LOW SPEED CIRCUIT
(throttle opening 1/8~1/4)**

As the throttle plates begin to open, note that the small "bypass" holes are uncovered by the throttle plates. This allows more fuel and air mixture to be drawn out of the bypass holes and into the intake.

The low speed circuit is applied when the engine rpm is approximately 1,000 to 1,800. As the throttle plates open more, the other bypass holes have fuel/air mixture drawn from them allowing the engine's rpm's to increase from approx. 1,800 to 2,600 (Mid range circuit).

Note: The "Pilot Adjusting Screw" regulates the amount of fuel/air mixture flow at less than throttle opening 1/8. (Fig. 1)

**(4) HIGH SPEED CIRCUIT
(throttle opening 1/4~4/4)**

During this circuit the throttle plates are near to full opened. This allows a maximum amount of air flow through the venturi which is strong enough to pull fuel from the float bowl up through the "Main Jet" and "Main Nozzle".

More air is mixed with the larger amounts of fuel by passing through the "Main Air Jet" as well as air passing through the holes located on the sides of the main nozzle. (Fig. 2)

Localización y reparación de averías:Sistema de combustible

Parte 2-(2): Funciones del carburador

Continuando con el tema que iniciamos en la última edición, vamos a mirar otra vez las funciones de los circuitos de baja y alta velocidad del carburador, para entender la diferencia de flujo de aire b sico, combustible y de la mezcla aire/combustible.

**(3) CIRCUITO DE BAJA VELOCIDAD
(abertura del acelerador 1/8~1/4)**

Cuando las placas del acelerador comienzan a abrirse, note que los pequeños orificios de "derivación" quedan descubiertos por el movimiento de las placas del acelerador.

Esto permite que entre más combustible y mezcla de aire que será succionada a través de los orificios de derivación hacia la admisión.

El circuito de baja velocidad se activa cuando las r.p.m. del motor están entre 1.000 y 1.800 aproximadamente. A medida que las placas del acelerador se abren más, los otros orificios de derivación permiten que la mezcla de combustible/aire sea succionada a través de los mismos haciendo que las r.p.m. del motor aumenten de 1.800 a 2.600 aproximadamente (circuito medio).

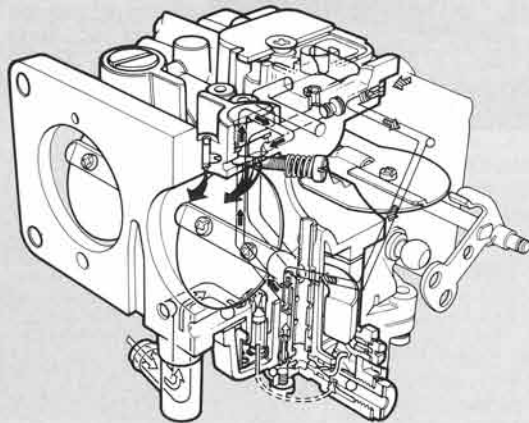
Nota: El "tornillo auxiliar de ajuste" regula el volumen de flujo de la mezcla de combustible/aire a menos de la abertura al 1/8 del acelerador. (Fig. 1)

**(4) CIRCUITO DE ALTA VELOCIDAD
(abertura del acelerador 1/4~4/4)**

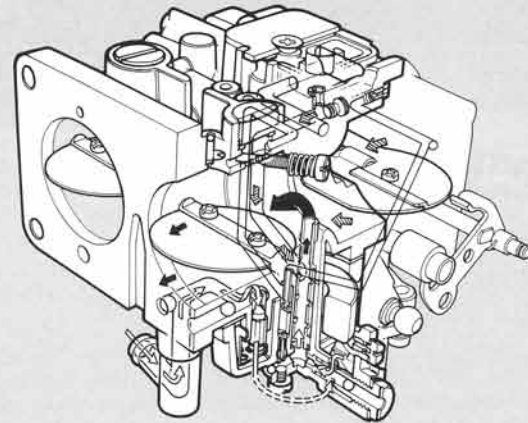
Durante la activación de este circuito las placas del acelerador están casi abiertas por completo. Esto permite que pase el máximo volumen de aire a través del tubo Venturi, siendo lo suficientemente fuerte como para succionar combustible desde el flotador del carburador a través del "surtidor principal" y de la "boquilla principal".




Mayor cantidad de aire se mezcla con mayores cantidades de gasolina pasando a través del "surtidor principal de aire" así como también con el aire que pasa a través de los orificios ubicados a los lados de la boquilla principal. (Fig. 2)

**Fig. 1:Low speed circuit
Fig. 1:Circuito de baja velocidad**



**Fig. 2:High speed circuit
Fig. 2:Circuito de alta velocidad**



 Air/fuel mixture Mezcla de aire/combustible
 Indicates fuel Indica el combustible
 Indicates air Indica el aire

Please write to me with any questions about service.
Comuníquese conmigo ante cualquier pregunta que tenga sobre servicio y reparaciones.

Dr. Miyamoto
Chantey Editorial Room
Ad. Dept., PR Div.
Yamaha Motor Co., Ltd.
2500, Shingai, Iwata,
Shizuoka,
438 Japan



VENEZUELA

South American Area Meeting

Last summer, Yamaha Motor Co., Ltd. organized a five-day South American Area Meeting in Venezuela. The meeting, attended by 21 business and service managers from **Colombia, Peru, Chile, Paraguay, Ecuador and Venezuela**, was designed to promote increased recognition and understanding of Yamaha business policies. Also on the meeting agenda was a service seminar aimed at strengthening the service system, especially with regard to the growing pleasure-use sector.

Recently in the Central and South American markets, the Marina 40hp outboards that until now have featured a Yamaha engine are now being built with another maker's engine. You may have noticed the article in our last issue of Chantey about a fishing resort that made the "smart switch" from Marina outboards to the Yamaha brand when the same thing happened in the Canadian market. Thanks to the great reputation Yamaha outboards enjoy in the Central and South American markets, many customers here will probably be making the same switch. Quality Yamaha products backed by quality Yamaha service ... there's a combination that is sure to be a winner!

VENEZUELA

Reunión del área sudamericana

El verano pasado, Yamaha Motor Co., Ltd. organizó la reunión del Area Sudamericana en Venezuela. En la reunión estuvieron presentes 21 gerentes de negocios y servicio provenientes de **Colombia, Perú, Chile, Paraguay, Ecuador y Venezuela**, y tuvo como objetivo promover el reconocimiento y el entendimiento de la filosofía de negocios de Yamaha. En la agenda de la reunión hubo un seminario de servicio apuntado al fortalecimiento del sistema de servicio, especialmente en relación al creciente sector de uso para recreación.

Recientemente en los mercados de América Central y del Sur, los motores fuera de borda Marina de 40 hp., que hasta el momento se caracterizaban por un motor Yamaha, están siendo fabricados con el motor de otro



fabricante. Usted habrá notado el artículo de nuestra publicación anterior de Chantey, acerca del balneario pesquero que "cambió inteligentemente" de los motores fuera de borda Marina a los de marca Yamaha cuando ocurrió lo mismo en el mercado canadiense. Gracias a la gran reputación que disfrutaban los motores fuera de borda Yamaha en los mercados de América Central y del Sur, muchos clientes aquí realizarán probablemente el mismo cambio.

Calidad de productos Yamaha apoyada por el servicio de calidad Yamaha ... ¡he aquí una combinación que está segura de ser la ganadora!

News Round-up

U.S.A.

EE.UU.



Yamaha Elite Angler, envy of the sport

Paul Wagner of Plymouth, Washington, became the envy of thousands of sport anglers all across America when he won the 8th annual Yamaha Elite Angler Fish-off with a one-day catch of four bass weighing 6.34 pounds at the October 31 final in Kentucky.

In order to be selected as one of the five finalists in this highly competitive contest, Paul and the other contestants first had to win a series of local weekend fishing tournaments to be designated best amateur fisherman in their regions.

From Dave Bolton of YMUS, U.S.A.

Pescador amateur elite de Yamaha, envidia del deporte

Paul Wagner de Plymouth, Washington, se transformó en la envidia de miles de pescadores amateurs en toda América cuando ganó el 8vo. campeonato Yamaha Elite Angler Fish-off, con una captura de un día consistente en cuatro róbalo de 6,34 libras, en la final del 31 de octubre en Kentucky.

Para ser seleccionado como uno de los cinco finalistas de este campeonato altamente competitivo, Paul y los otros participantes tuvieron que ganar primero una serie de torneos de pesca locales los fines de semana, para ser designados como los mejores pescadores amateurs de sus regiones.

Por Dave Bolton de YMUS, EE.UU.

**New Offices for New Times
Nuevas oficinas para nuevos tiempos**

KOREA

COREA

On October 8, 1994, an opening ceremony was held for the new office and showroom of **Pusan Marine**, Yamaha's marine distributor for the southern part of South Korea. In attendance at the ceremony from Yamaha Motor Co., Ltd. Japan, were Senior General Manager of Marine Engine Operations, Mr. Nakajima and Sales Manager, Mr. Minamibayashi. The new facility in the

port city of Pusan was necessitated by the recent growth in Yamaha marine business in southern Korea's coastal areas, centering around commercial use in the seaweed culture and fishery industries, as well as a budding leisure-use market.

El 8 de octubre de 1994, se realizó la ceremonia de apertura de la nueva oficina y salón de exposición de **Pusan Marine**, distribuidor marino de Yamaha para la parte sur de Corea del Sur.

Presentes en la ceremonia estuvieron invitados del sector financiero e industrias relacionadas, y de Yamaha Motor Co., Ltd. Japan, Director General más antiguo de las Operaciones de Motores Marinos, Sr. Nakajima y el Director de Ventas, Sr. Minamibayashi. La nueva instalación en el puerto de la ciudad de Pusan era necesaria debido al reciente crecimiento de los negocios marinos de Yamaha en las áreas costeras del sur de Corea, que son un centro comercial para cultivo de algas marina e industrias de pesca, así como también un mercado floreciente de recreación.



MALAYSIA

MALASIA

On November 12 of last year, a new head office was opened for **Associated Marine Industries Sdn Bhd.**, Yamaha's East Malaysian marine distributor in Sarawak State on the island of Borneo. The move to the new head office in the city of Sibü in the central part of Sarawak was an initiative of **Mr. Hii Hok Tuong**, new Managing Director of AML. Joining Mr. Hii and AML staff at the ceremony were some 50 guests including Yamaha Motor's General Manager, Mr. Shibata and many other local dealers. The area's outboard motor market centers around 5 to 30 hp models for commercial use in transport and fishery.



La mudanza a la nueva casa matriz en la ciudad de Sibü en la parte central de Sarawak fue iniciativa del **Sr. Hii Hok Tuong**, nuevo Director Ejecutivo de AML. Conjuntamente con el Sr. Hii y personal de AML, se realizó una ceremonia con 50 invitados que incluyeron el Director de División de Yamaha Motor, Sr. Shibata y muchos otros nuevos agentes locales. El mercado de motores fuera del borda del área se centra en los modelos de 5 a 30 hp., para uso comercial en transporte y pesca.

El 12 de noviembre del año pasado, la **Associated Marine Industries Sdn Bhd.**, distribuidor marino de Yamaha para Malasia Este, abrió su nueva casa matriz en el estado de Sarawak en la isla de Borneo.

First class of Yamaha-authorized service men

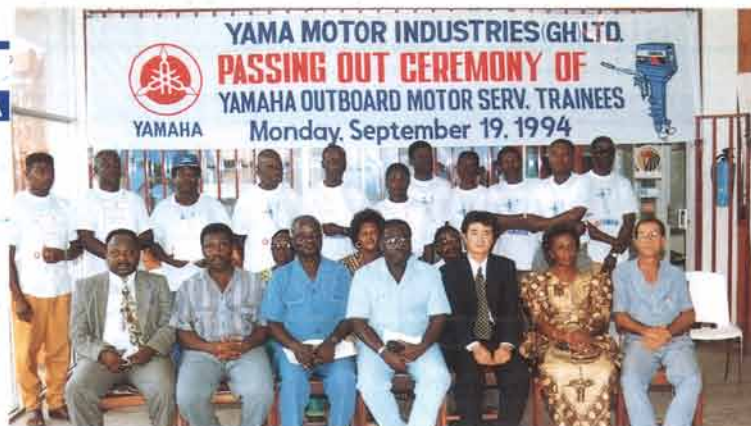
On September 19, 1994, a Passing Out Ceremony was held for the first class of 14 private outboard service men to complete a Yamaha service training course organized by **Yama Motors Industries (Ghana) Ltd.**, a company founded by **Japan Motors Trading Co. Ltd.** in 1979 to handle the sales, service and spare parts supply of Yamaha outboards in the Ghanaian market.

This training course taught selected private service shop operators from fishing communities around the country the essentials of speedy, reliable outboard service in seven 3-day seminars held over a period of 18 months. By completing the course, the 14 graduates will now be prepared to make an even bigger contribution to Ghana's fishing industry, while also earning the privilege, and the business advantage, of operating as an official Yamaha service shop authorized by Yama Motors Industries. In attendance at the ceremony were **Mr. E. M. Mensah**, Ghana's Director of Fisheries, Ministry of Agriculture, **Mr. M. Acheampong**, Deputy Minister of Food and Agriculture, **Dr. Kwame Gyamfi**, Deputy Managing Director of Japan Motors Trading and **Mr. T. Yamazaki**, Yamaha representative from Japan.

Primer grupo de técnicos de servicio autorizados por Yamaha

El 19 de septiembre de 1994, se realizó la ceremonia de graduación de 14 técnicos privados de servicio para motores fuera de borda que completaron el curso de entrenamiento organizado por **Yama Motors Industries (Ghana) Ltd.**, una compañía fundada en 1979 por la **Japan Motors Trading Co. Ltd.**, para realizar ventas, servicio y suministro de piezas de repuesto para los motores fuera de borda Yamaha en el mercado de Ghana.

Este curso de entrenamiento básico fue para un grupo seleccionado de operadores de tiendas de servicio provenientes de las comunidades pesqueras de todo el país, con el



objetivo de enseñar el servicio rápido y confiable de motores fuera de borda, en siete seminarios de 3 días realizados durante un período de 18 meses. Al completar el curso los 14 graduados están preparados para hacer aún mayores contribuciones a la industria pesquera de Ghana, al mismo tiempo que ganaron el privilegio y la ventaja en negocios de operar como tiendas de servicio oficial de Yamaha autorizadas por Yama Motors Industries. Presentes en la ceremonia estaban el **Sr. E. M. Mensah**, Director de Pesca del Ministerio de Agricultura, el **Sr. M. Acheampong**, Viceministro de Alimentos y Agricultura, el **Dr. Kwame Gyamfi**, Vicedirector ejecutivo de Japan Motors Trading y el **Sr. T. Yamazaki**, representante japonés de Yamaha.

News Round-up

Hot on fishing contests

With popularity steadily growing for water sports in the Gulf Coast Countries, Yamaha Motor Co., Ltd. is cooperating with its importer in Oman, **OHI Marine LLC**, to support a number of events, like the fishing tournaments organized by the Ministry of Agriculture and Fisheries. In one such event held on August 31, 1994 the reliability and popularity of Yamaha outboards was evident, as all but one of the contestants used Yamaha-powered boats.

18 participants took part in the event and after weighing the catch, **Mr. Jumma Fayal Jumma Al Araimi** was named the winner. He was presented with the 1st prize Yamaha 25 VML outboard motor by the Wali of Sur. The prize was sponsored by OHI Marine.

The winner used a locally manufactured Yamaha FRP boat W/18 and 40 JML Yamaha outboard motor.

Campeonato de pesca excitante

Con la popularidad de los deportes acuáticos aumentando constantemente en los países costeros del Golfo, Yamaha Motor Co., Ltd., está cooperando con su importador en Omán, **OHI Marine LLC**, para apoyar cierto número de eventos tales como los torneos de pesca organizados por el Ministerio de Agricultura y Pesca. En uno de tales eventos realizado el 31 de agosto de 1994, la confiabilidad y popularidad de los motores fuera de borda Yamaha se hizo evidente ya que todos a excepción de uno de los participantes utilizaron lanchas propulsadas por Yamaha.

18 personas participaron en el evento y después de pesár la pesca, el **Sr. Jumma Fayal Jumma Al**



*Mr. Jumma Fayal Jumma, the winner
El ganador, Sr. Jumma Fayal Jumma*

Araimi fue declarado ganador. Le fue otorgado el 1er. premio; un motor fuera borda Yamaha 25 VML de Wali of Sur. El premio fue patrocinado por OHI Marine.

El ganador utilizó una lancha FRP W/18 de Yamaha fabricada localmente y un motor fuera borda 40 JML.

Second Marine Show

The 2nd Marine Show was held from October 17 to 20, 1994, at the Carpa Espectáculo fair grounds in the country's capital, Lima. For this big event Yamaha importer **Mavila Hnos S.A.** created a display of outboards, Water Vehicles and all other Yamaha products sold in Peru, making it the most visited booth in the Show. Yamaha's importer in Peru since 1978, Mavila Hnos is now putting greater efforts into expanding the country's leisure market by introducing larger-model outboards and Water Vehicles. To direct these business efforts, two new departments have been established to specialize in the marine market and freshwater market respectively under the direction of **Mr. Jorge Camino Rasso**.

Segunda exposición marina

La 2da. Exposición Marina fue realizada del 17 al 20 de octubre de 1994 en el área para ferias Carpa Espectáculo en Lima, la capital del país. Para este gran evento el importador de Yamaha **Mavila Hnos. S.A.**, creó una muestra de motores fuera de borda, vehículos acuáticos y otros productos de Yamaha vendidos en Perú, haciendo que fuese la muestra más visitada de la exposición.

Mavila Hnos. que es el importador de Yamaha en Perú desde 1978 está realizando mayores esfuerzos para expandir el mercado de recreación del país por medio de la introducción de motores fuera de borda para grandes modelos y vehículos acuáticos. Para dirigir estos esfuerzos de negocios, han establecido dos nuevos departamentos especializados del mercado marino y del de agua dulce respectivamente, bajo la dirección del **Sr. Jorge Camino Rasso**.



Impressive Importer!

Beginning in 1993, Yamaha's Costa Rican importer **Motorcentro L & S** undertook a program to strengthen onboard motor import sales. Thanks to the efforts of **Mr. Roberto Tinoco** and **Mr. Victor Pacheco** of the company's marine division, the program has boosted imports of Yamaha outboards to the point that they now claim almost 50% of the market. The Company's racing activities have been equally successful recently, with a company team winning the National Category championship, racing with the Yamaha 70 hp. They have also won championships in the Water Vehicle competition with two WaveBlasters and a Wave Runner 600.



¡Importador impresionante!

A principios de 1993 el importador costarricense de Yamaha, **Motocentro L & S**, comenzó un programa para fortalecer las ventas de los motores fuera de borda importados.

Gracias a los esfuerzos del **Sr. Roberto Tinoco** y del **Sr. Víctor Pacheco** de la división marina de la compañía, el programa ha realizado importación de motores fuera de borda Yamaha hasta el punto de que ahora son los dueños de casi el 50% del mercado.

Recientemente, las carreras de la compañía han sido igualmente exitosas, ya que el equipo de la misma ganó el campeonato Categoría Nacional, corriendo con un Yamaha de 70 hp. Ellos también ganaron competencias de vehículos acuáticos con dos WaveBlasters y un Wave Runner 600.

Growing line tops 500 mark

On November 2, 1994, **Southwind Marine**, a subsidiary of **Yamaha Motor Australia**, proudly celebrated the building of their 500th fibreglass boat at its factory in Ourimbah, N.S.W.

Over the five years Southwind has been producing fibreglass boats, its factory size has been doubled, in order to meet the production needs for a continuously growing line of models that now includes four pleasure-use and two utility-use types. Yamaha's vast experience has enabled Southwind to draw upon knowledge and techniques which are new to Australia for the production of high quality fibreglass boats. Models which are popular all around the world are now being introduced with modifications to meet the Australian boating needs.

The commitment of YMA is clearly demonstrated by the re-investing of its profits in ventures such as this fibreglass boat production.

Línea que crece alcanza la marca de 500

El 2 de noviembre de 1994, la **Southwind Marine**, una subsidiaria de **Yamaha Motor Australia**, celebró con orgullo la construcción de su lancha de fibra de vidrio No. 500, en su fábrica de Ourimbah, N.S.W..

Durante cinco años la Southwind ha estado produciendo lanchas de fibra de vidrio, doblando el tamaño de su fábrica para satisfacer las necesidades de producción para los modelos de la línea que crece continuamente y que ahora incluye cuatro modelos para recreación y dos utilitarios.

La vasta experiencia de Yamaha ha permitido que Southwind se base en conocimientos y técnicos que son nuevos en Australia para la producción de lanchas de fibra de vidrio de alta calidad. Los modelos que son populares en todo el mundo están ahora siendo introducidos con modificaciones para adecuarse a las necesidades del mercado Australiano. El compromiso de YMA queda claramente demostrado por la reinversión de sus beneficios en asociaciones comerciales tales como esta producción de lanchas de fibra de vidrio.



Redevelopment program

Yamaha in South Africa is synonymous with quality and, in order to maintain quality standards, **Mr. Dave Harris**, Technical Manager of **Yamaha Distributors Power & Sports**, runs regular training schools for the Dealers' technical staff. A calendar is issued to the Dealer network at the beginning of each year indicating when these technical schools will be held in each of the major cities.

Special attention is now being paid to improving the skills of technical assistants to upgrade their level of expertise and improve their income and standard of living in accordance with the Redevelopment Program being instituted by the new government. Many people from major users like the Dept. of Water Affairs, the Sharks Board, the Navy and Natal Sharks Board have also been trained at YDPS technical schools.

Programa de desarrollo

Yamaha en Africa del Sur es sinónimo de calidad y para mantener las normas de calidad el **Sr. Dave Harris**, Director Técnico de **Yamaha Distributors Power & Sports**, realiza cursos de entrenamiento regular para el personal técnico de los concesionarios. Al comienzo de cada año se publica a través de la red de concesionarios un calendario indicando el momento en que estos cursos técnicos serán realizados en cada una de las ciudades principales.

En este momento se está prestando atención especial a mejorar las habilidades técnicas de los asistentes para mejorar su nivel de pericia, ingresos y estándar de vida de acuerdo con el Programa de Desarrollo que está siendo patrocinado por el nuevo gobierno.

Muchas personas provenientes de los usuarios principales como el Depto. de Asuntos Acuáticos, la Junta de Tiburones y la Junta Naval y Tiburones Natal, también están siendo entrenadas en los cursos técnicos de YDPS. tal Sharks Board have also been trained at YDPS technical schools.



From Mr. Shane Broughton, New Zealand

Dear Tackle,

Just a note to say how much I enjoy using your Yamaha. It may be ten years old, but it's still going strong, the fishing's not bad either, so I've enclosed a photo of me and the reliable old Yamaha, and the fish of course. So, keep up the great work.

Your friend, Shane (P.S. This fish weighed 10 kg!)

De Sr. Shane Broughton, Nueva Zelandia

Estimado Tackle:

Solo una nota para expresarle cuánto disfruto de utilizar su Yamaha. Aunque tiene diez años, todavía es fuerte, la pesca tampoco es mala, por eso le envío una fotografía mía y del viejo y confiable Yamaha, conjuntamente con el pescado por supuesto. Espero que siga trabajando tan bien como lo ha hecho hasta ahora.

Su amigo **Shane** (P.D. ¡Este pescado pesa 10 kg.!).



Sprite sailing toward America's Cup

This year marks the 29th holding of the world's greatest yacht race, the America's Cup, and the second challenge for the Nippon Challenge America's Cup syndicate, which in 1992 reached the semifinals of the challengers' tournament as the first challenge from Japan, or any Asian country, in the race's 140-year history. As in 1992, Yamaha Motor Co., Ltd. is serving both as a main sponsor of the syndicate and the official builder of its race boats. The Louis Vuitton Cup challengers series got underway on January 14 and will continue through four months of preliminaries, semi-finals and final rounds before the challenger is chosen to face the American defender in the finals in May. Having built three race boats to the new International America's Cup Class regulations in '92 and two more for this year's competition, Yamaha is probably the most experienced IACC class builder in the world. We hope Yamaha fans all around the world will keep a close watch on the exploits of the Nippon team as the Cup progresses toward May.



A toda vela burbujeando hacia la Copa América

Este año marca el evento No. 29 de la mayor regata del mundo, la Copa América, y el segundo desafío del equipo Nippon en el sindicato de la Copa América, llegando en 1992 a las semifinales y siendo el primero en alcanzar esta posición entre los países asiáticos, en la historia de 140 años de la regata. Tal como en 1992, Yamaha Motor Co., Ltd. está sirviendo tanto como patrocinador principal del sindicato, como armador oficial de sus yates de carrera. La serie del torneo de la Copa Louis Vuitton se inició el 14 de enero y continuará a través de cuatro meses preliminares, semifinales y carreras finales antes de escoger al desafiante para enfrentarse al defensor americano en las finales de mayo.

Habiendo construido tres yates para regata para los nuevos reglamentos de la clase para la Copa Americana Internacional en 1992, y dos más para la competencia de este año, Yamaha es probablemente el armador más experimentado de la clase IACC en el mundo. Nosotros esperamos que los entusiastas de Yamaha en todo el mundo observen de cerca las proezas del equipo Nippon a medida que la Copa avanza hacia mayo.

From the chief editor

How are you doing?

As we send you this first edition of Chantey for 1995, I'm sure all of you are working with big expectations for the coming year. I hope 1995 will be a great year for you all. As you have probably heard from the news, the cities of Kobe and Osaka in Western Japan were hit by Japan's worst earthquake in 70 years. Needless to say, many of the Yamaha offices and dealerships in the area suffered major damage. Also, if I might add a personal note, my parents house where I grew up was one of the tens of thousands of homes that were completely destroyed, though fortunately my parents were safe. But now everyone here is working together to begin the rebuilding of the city, and we are going to try to make the best of the year ahead. Yamaha has organized motorcycle squads and fleets to help with the transport of relief supplies and communications in the afflicted area.

One more thing, I want to express a special thanks for all the help that came from overseas during the critical days after the earthquake. All of Japan is deeply grateful. We also want to wish the best to all the people who suffered from the recent flooding in Holland, Belgium and elsewhere in Europe.

Tackle Fujimura

Chief Editor of Chantey

Del Editor Jefe

¿Cómo están?

Al mismo tiempo que les enviamos la primera edición de Chantey del año 1995, estoy seguro que ustedes están trabajando con grandes expectativas para el año que entra. Espero que el 1995 sea un año maravilloso para todos ustedes.

Como probablemente ya han oído las noticias, las ciudades de Kobe y Osaka al Oeste de Japón fueron afectadas por el peor terremoto en 70 años. No hace falta decir que muchas de las oficinas y concesionarios de Yamaha en el área sufrieron daños grandes. También, si se me permite agregar una nota personal, la casa de mis padres donde me crié, fue una de las miles de decenas de casas totalmente destruidas; afortunadamente mis padres se salvaron. Ahora todos aquí estamos trabajando juntos para iniciar la reconstrucción de la ciudad y vamos a intentar hacer lo mejor en el año que tenemos por delante. Yamaha ha organizado escuadrones y una flota de motocicletas para ayudar a transportar los suministros de auxilio cuatro meses preliminares, semifinales y carreras finales antes de escoger al desafiante y para comunicación en el área afectada.

Otra cosa, quiero expresar mi especial agradecimiento por toda la ayuda que llegó de ultramar durante los días críticos después del terremoto. Todo Japón está profundamente agradecido.

Nosotros también deseamos lo mejor para todas las personas que sufrieron por las recientes inundaciones en Holanda, Bélgica y en otras partes de Europa.

Tackle Fujimura

Editor Jefe de Chantey

Miss Putri Widyastuti Wiratama Secretary Yamaha Motor's Marine Representative Office

Hello everyone!

My main assignments are handling all secretarial and daily office work. I like to be busy and always learning something new. My hobbies are reading, swimming, and listening to the radio, and I like to travel to new places or countries to learn about their culture and customs.

Indonesia is a big country and has many places of interest. It is not only a good market for Yamaha outboards but also for tourism. Just come and see our beautiful country for yourself.

Yamaha marine products, and especially outboards, have won a good share and are now the market leader in Indonesia. But we know we have to work hard to maintain this position.



*Chantey Lady
Señorita Chantey*

Srta. Putri Widyastuti Wiratama Secretaria Oficina del Representante Marino de Yamaha Motor

¡Hola!

Mis responsabilidades principales son todas las tareas secretariales y trabajo diario en la oficina. Me gusta estar ocupada y siempre aprendiendo algo nuevo. Mis pasatiempos son la lectura, natación y escuchar la radio, también me gusta viajar a nuevos lugares o países para aprender acerca de sus culturas y costumbres.

Indonesia es un país grande y tiene muchos lugares interesantes y diferentes. No solamente es un buen mercado para los motores fuera de borda Yamaha sino también para el turismo. Venga y vea con sus propios ojos nuestro bello país.

Los productos marinos de Yamaha y especialmente los motores fuera de borda han ganado una buena tajada del mercado, transformándose en los líderes del mercado en Indonesia. Pero nosotros tenemos que trabajar duro para mantener esta posición.